ISSN 0281-9864

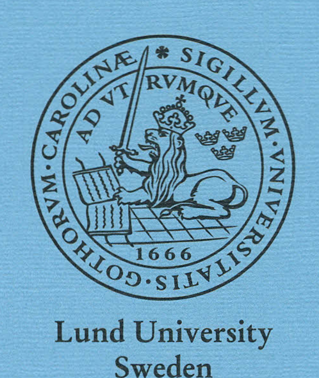
Christine de Suède derrière le Masque d'Argent

Inger Bierschenk

2023 No. 168



Copenhagen University
Denmark



Lund University
Sweden

KOGNITIONSVETENSKAPLIG FORSKNING

Cognitive Science Research

ISSN 0281-9864

Christine de Suède derrière le Masque d'Argent

Inger Bierschenk

2023 **No. 168**

Cognitive Science Research
Lund University
University of Copenhagen

Cognitive Science Research

Copenhagen Competence
Research Center
University of Copenhagen
Njalsgade 88
DK-2300 Copenhagen S
Denmark

Adm. editor

Helge Helmersson
Dep. of Business Adm.
Lund University
P.O. Box 7080
S-220 07 Lund
Sweden

Kognitionsvetenskaplig forskning – Cognitive Science Research, ISSN 0281-9864, 2023, 168
Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden

Christine de Suède - derrière le Masque d'Argent

Inger Bierschenk

Abstract Point of departure for this study is a paragraph in Peter Englund's biography on Queen Christina of Sweden, *Silvermasken* (The Silver Mask), where he describes the shifts of her face caused by her death mask of silver, when viewed from different angles. The mask was detected by the opening of her grave in 1965. The text that has been analysed is a letter from Queen Christina's confidential communication in French with cardinal Azzolino, written on September 26, 1668, and published in 1899 by the Swedish diplomat Carl Bildt. The original manuscript of Christina has been scanned and made public by National Swedish Archive (Riksarkivet). These two texts, the handwritten original and the slightly edited version, were analysed with Perspective Text Analysis (PTA/Vertex) as to their text geometry, topology and conceptual structure. The flow dynamics makes it evident that there are differences in dynamics between the two versions. The Agent is concentrated but slightly more dynamic in the edited version while it is more extended in space in the original handwritten version. In principal, the original is structurally deeper. This turned out to have detectable effects on the conceptual structure of the letter, presented in the form of free energy landscapes: In spite of the accurate text processing of Carl Bildt, the original structure of the letter has not been kept as regards its Orientation and Intention. Thus, the editing had a protecting effect.

Christine (en suédois Kristina), née le 18 décembre 1626 à Stockholm et morte le 19 avril 1689 à Rome, était reine de Suède de 1632 à 1654. Elle est connue également comme la reine Christine. Son titre réel est « roi de Suède » et non « reine », selon le souhait de son père (Gustave II Adolphe) qui lui a permis de monter sur le trône. Elle abdique en 1854, se convertit au catholicisme, et après une série de périples à travers l'Europe, se fixe définitivement à Rome. Dans son rôle d'observatrice de la politique européenne, elle s'était tenue au courant des jeux des grandes puissances de l'époque, notamment la France et l'Espagne, et il ressort clairement des lettres et autres écrits que la reine avait une grande influence en Europe et s'est souvent exprimé pointu dans ses formulations adressées aux dirigeants ecclésiastiques et séculiers.

Dans son autobiographie, Christine a remercié Dieu de lui avoir permis de naître femme et lui avoir ainsi permis d'échapper aux difficultés et aux situations pénibles qu'elle aurait autrement rencontrées si elle avait été un homme. En même temps, elle était heureuse d'avoir évité les faiblesses de son sexe. Comme elle était opposée au mariage, cette attitude a donné lieu à des spéculations quant à savoir si elle pourrait être sexuellement mal construite et donc névrosée. Toutes les différentes théories apparues dans le débat au 20e siècle ont finalement abouti à l'ouverture de sa tombe dans la crypte de la basilique Saint-Pierre en 1965, un événement qui a mis fin à toutes les spéculations. L'historien suédois Peter Englund décrit dans le dernier paragraphe de sa biographie de la reine, *Silvermasken* (Le Masque d'Argent), comment les ténues magnifiques s'étaient effondrées en fragments. Les insignes royaux, cependant, n'étaient pas corrodés, mais le mieux conservé était le masque d'argent qui couvrait le visage. Englund (2006) conclut :

> Ce qui est étrange, c'est que la mine change en fonction de la direction dans laquelle elle est vue. Tantôt, elle est calme, tantôt amère. Vue obliquement de derrière, on dirait qu'elle sourit. (p. 174) (traduit du suédois)

Dans un article sur l'historiographie, Rodén (2013) met en lumière le travail de l'auteur et diplomate Carl Bildt en tant que découvreur et éditeur de la correspondance entre la reine et le cardinal Azzolino (Bildt, 1899). Rodén décrit la relation alors nouvellement découverte entre Christine et le cardinal comme une relation dans laquelle Christine apparaît avec une personnalité jusque-là inconnue et plus émotive. Bildt déclare dans la préface que les lettres montrent pour la première fois Christine en femme (Bildt, 1899, p. XII). Il est attesté que Christine était une personne émotive avec des affects forts (Rodén, 2008, p. 122). Elle est connue pour son expressivité verbale dans les lettres, telles que les mots doux à Ebba Sparre ou les mots durs au comte Wasenau (Christine, 1960). Pour la reine elle-même, son comportement dans la parole et l'écriture était un droit inné. L'image de sa personne qu'elle s'efforçait de maintenir semble fondée sur sa perception de l'État princier institué par Dieu (Rodén, 2008, p. 124). Un régent ne devrait pas être affecté par la condamnation du monde de ses actions, mais devrait seulement s'examiner devant Dieu, comme elle le fait dans son autobiographie (Haettner-Aurelius, 2019). Cependant, la compréhension de soi qui ressort des écrits officiels diffère de ce que les circonstances de sa vie ultérieure ont permis en termes de pouvoir et d'influence (Rodén, 2008, p. 246).

On ne peut guère se rapprocher du caractère ou de la mentalité d'une personne que d'avoir accès à une lettre écrite à une personne considérée comme son confident. Dans son testament, Christine a donné des instructions sur la façon dont la correspondance entre elle et son confident, le cardinal Azzolino, qui était aussi l'administrateur de ses biens à Rome, serait détruites (Rodén, 2008, p. 146). Après la mort de Christine, il a fait disparaître les lettres de lui à elle, mais il a oublié ou n'a pas eu le temps de se débarrasser des lettres d'elle à lui avant qu'il ne décède lui-même la même année. Si Christine n'a pas voulu publier ce qu'elle écrivait à son intendant, elle pensait sans doute que ce qui concernait les affaires administratives semblerait trop confondre avec des pensées privées. De telles lettres ont des parties cryptées, mais pas la lettre analysée ici.

La Lettre

Le contexte de la lettre à analyser est le suivant : pendant tout l'exil, Christine avait eu des problèmes avec l'entretien de la Suède, qui n'était pas aussi abondant que promis. Elle était à Hambourg pour régler ses finances avec l'aide de son banquier lorsqu'elle a décidé de se rendre une deuxième fois à Stockholm. Cela se passait en 1667 sous la régence de Charles XI, dirigée par Magnus Gabriel de la Gardie, l'ancien favori avec qui elle était entrée en conflit lors du premier voyage de retour. Il s'avérait qu'elle n'était plus la bienvenue à Stockholm et qu'elle a dû faire demi-tour à Norrköping. Il paraît que la reine soit à un tournant de sa vie lorsqu'elle écrit cette lettre. Elle a revu sa patrie pour la dernière fois, sa relation avec le cardinal est entré dans une nouvelle étape et elle reviendra bientôt à Rome pour une vie différente de celle d'avant. Dans la lettre du 26 septembre 1668, Christine exprime ses expériences du retour :

> ll faut s'accoutumer à ne compter la Suède pour rien, car dans l'état où sont les affaires aujourd'hui, elle n'est capable que de ne vouloir et de ne pouvoir rien. Cette vérité n'éclatera que lorsqu'il y aura un (*lacune*) roi en Pologne. Ce sera alors que la Suède perdra toutes ses conquêtes et se perdra elle-même. Pauvre Suède ! Qui l'aurait jamais dit, qu'en si peu de temps elle fût réduite en un état si déplorable, sans avoir d'autres ennemis qu'elle-même et qu'après avoir

> triomphé de tant de nations, elle tendit à sa visible et indubitable ruine, sans avoir d'autre ennemi que sa mauvaise conduite ? (Carl Bildt, *Christine de Suède et le cardinal Azzolino*, p. 485.)

Le français présenté par Bildt est adapté du français du XVIIe siècle, influé par la langue parlée de la reine. Dans la préface, Bildt décrit la langue et l'écriture de la reine comme grammaticalement libre en termes d'inflexion et d'orthographe, une liberté qui était parfois due à de pures fautes d'orthographe, parfois à un jeu délibéré. Il mentionne, par exemple, l'habitude de Christine d'écrire *Polonge* au lieu de *Pologne*. Comme le montre la citation, Bildt utilise une orthographe moderne, où par exemple *mesme* devient *même*. La manière dans l'orthographe d'exprimer l'élision, comme dans *nest,* est corrigée en *n'est*, et ainsi de suite. En général, Bildt reste très proche de l'original à l'exception de la ponctuation.

Le total de quatre-vingts lettres manuscrites qui appartenaient au bureau romain de Christine est revenu en Suède et appartient aux Archives nationales (en suédois Riksarkivet) depuis 1925. Les Archives m'ont fourni une copie de la lettre. La citation se trouve à la page trois sur cinq du manuscrit original (reproduit en Annexe C1) à partir de l'extrême droite de la septième ligne jusqu'à la fin du paragraphe :

> Il faut saccouttumer à ne comter la Suède pour rien car dans létat où sont les affaires auiourdhuy elle nest capable que de ne vouloir et de ne pouvoir rien, cette vérité neclatéra que lors quil y aura un lacune roy en Polonge, ce se sera alors que la Suède perdera toutte ses conquestes et se perdera elle mesme, pauvre Suède qui laurait iamais dit qu'en si peu de temps elle fût réduite en un état si déplorable sans avoir dautres ennemis qu'elle mesme, et qu'après avoir thriomfé de tan de nation elle tendit à sa visible et indubitable ruine sans avoir dautre ennemis que sa mauvaise conduite. (*Riksarkivet*, Collection d'Azzolino K394)

Comme on peut le voir dans le manuscrit, Christine apporte des modifications à mesure qu'elle écrit (ligne 3) : ... *tout* a un *e* ajouté à *tout ses conquestes* au-dessus de la ligne. Le pluriel-s en *toutes* n'est pas inclus, à la place, elle écrit *toutte*. Il doit s'agir d'une orthographe de prononciation (voir aussi Haettner-Aurelius, 2019, p. 3). En conséquence, j'ai interprété le mot sur la première ligne comme *saccouttumer*. Dans le manuscrit, *tt* ressemble à *st* similaire à *conquestes,* mais cela nécessiterait un circonflexe dans l'orthographe ultérieure. Comme on le voit, il existe plusieurs exemples d'élision manquante, où l'écrivain rattache simplement un pronom réfléchi, une négation ou un article au verbe (*saccouttumer, néclatera, laurait, dautres*). Je n'ai pas corrigé ces endroits, ni les orthographes telles que *perdera, comter* et *tan* ou les erreurs de congruence, telles que *dautre ennemis* sur la dernière ligne. Aussi, son orthographe *Polonge* est autorisé à rester. J'ai interprété le mot manuscrit pour *triomphé* comme *thriomfé*, un autre exemple d'inversion de lettre. Bildt a omis le mot *se* dans *ce se sera* (ligne 3). Ici le mot reste. Il a aussi mis en italique *lacune* (même ligne) et l'a mis entre parenthèses. Aucune des marquages n'est dans l'original et donc pas ici non plus. Enfin, il faut dire que la conséquence de la méthode utilisée est que le dictionnaire des verbes doit être élargi pour cette analyse particulière. De plus, le texte ne contient pas d'autres signes de ponctuation que les virgules marquées par Christine elle-même.

Clarification du Problème

Il semble tout à fait naturel d'imaginer une analyse comparative des deux textes. La motivation pour cela est principalement de montrer comment différents types de traitement

affectent la dynamique et la topologie du texte. Y aura-t-il des différences, malgré une translittération soignée et si oui, en quoi consistent-elles ?

Analyse de la Perspective Textuelle

La méthode à utiliser est connue sous le nom de *Perspective Text Analysis* basée sur l'axiome [AaO]. Elle est développée pour les investigations sur la dynamique interne d'un texte, comme la structure, l'intentionnalité ou l'énergie (B. Bierschenk, 1993/2013, 2011, 2018 ; I. Bierschenk, 1999/2003, 2011, 2019 ; I. Bierschenk & B. Bierschenk, 2004, 2013). La méthode se rattache à la théorie des cordes et les mathématiques développées pour calculer les distances dans un espace qui avance et tourne, ainsi qu'elle a des liens majeurs avec la découverte des transitions de phase topologiques. Ainsi, elle comprend à la fois une théorie de langage et une théorie de texte.

Deux composants opèrent dans les mouvements de création d'espace, à savoir l'Agent [A], qui a sa position avant le verbe dans la phrase, et l'Objectif [O], qui a sa position après le verbe. Ces positions sont fixes et indépendantes de la sémantique, c'est-à-dire qu'un agent d'un texte n'est pas nécessairement en corrélation avec une personne. Les unités de base sont les graphèmes, et le fonctionnement algorithmique contrôle la manière dont les graphèmes et les séquences de graphèmes se manifestent et s'entremêlent dans le flux textuel.

Un texte s'écoule dans un mouvement vers l'avant rotatif, temporel et rythmique. Au cours du flux, des écarts se développent qui provoquent des disparités, qui créent de l'élasticité ou de la virtualité. Les lacunes (ou omissions) sont naturelles, et même nécessaires à la communication. Plus il y a d'élasticité, plus d'espace sera créé. Cependant, des structures et des relations sous-jacentes doivent être rendues explicites afin que les distances entre les valeurs (magnitudes) soient calculées pour représenter l'extension spatiale complète du texte. Une telle mesure d'achèvement produit une image de l'invisible. Dans une première étape, la dynamique d'écoulement qui en résulte est généralement résumée en paysages géométriques sous la forme de surfaces d'énergie potentielle (PES), montrant l'extension complète d'un texte, ce qui implique la découverte de structures inhérentes.

Dans la deuxième étape de l'analyse, une fusion des chaînes de graphèmes a lieu en fonction de la distance, ce qui crée des concentrations d'informations. Les points concentrés, les attracteurs, forment un filet à mailles (le terme est mesh), que le programme graphique présente comme un paysage géométrique à l'aide de graphes de surfaces d'énergie libre (FES). Les attracteurs sont alors nommés d'après les relations empiriques qui les ont créées. Les composants (dimensions) de la concentration, qui sont intangibles, sont l'Intention, contrôlée par l'Agent, et l'Orientation, contrôlée par l'Objectif. L'Intention est cachée dans l'Orientation et ne peut pas être observée tant que l'Orientation n'est pas entièrement traitée. Par suite, l'Orientation est présentée avant l'Intention. Quel que soit l'ordre de présentation, les deux unités interdépendantes (A, O) peuvent être étudiées séparément sans que leur interdépendance soit rompue.

Dynamique des Flux

Les graphiques ont été préparés avec le système SigmaPlot (2014, version 13.0). Les PES montrent l'espace de l'Agent et de l'Objectif séparément, selon la technique du miroir (Greene, 1999, p. 278), qui signifie que la dépendance entre les composants est maintenue. La Figure 1 illustre les flux d'agents et d'objectifs du texte de Christine, édité par Bildt. L'axe x représente le nombre de variables d'agent et d'objectif par intervalle. L'axe y représente les intervalles. Un intervalle est délimité par des signes de ponctuation qui entourent un verbe. L'axe z représente les valeurs angulaires (radians). Pour les données de base, voir Annexe, le Tableau A1.

La dynamique d'écoulement reflète que la relation entre A et O est fortement asymétrique de telle sorte que les vagues et les plis forment des motifs opposés. Là où la texture circule haut dans l'Agent, la partie correspondante est basse dans l'Objectif et vice-versa. L'Objectif est plus grand et varie davantage dans ses valeurs, c'est-à-dire qu'il a d'autres fluctuations (voir Tableau A1), tandis que l'Agent n'a pas de valeurs inférieures à la ligne zéro. C'est habituel. Tout texte naturel développe une relation asymétrique, c'est-à-dire une complémentarité entre Agent et Objectif.

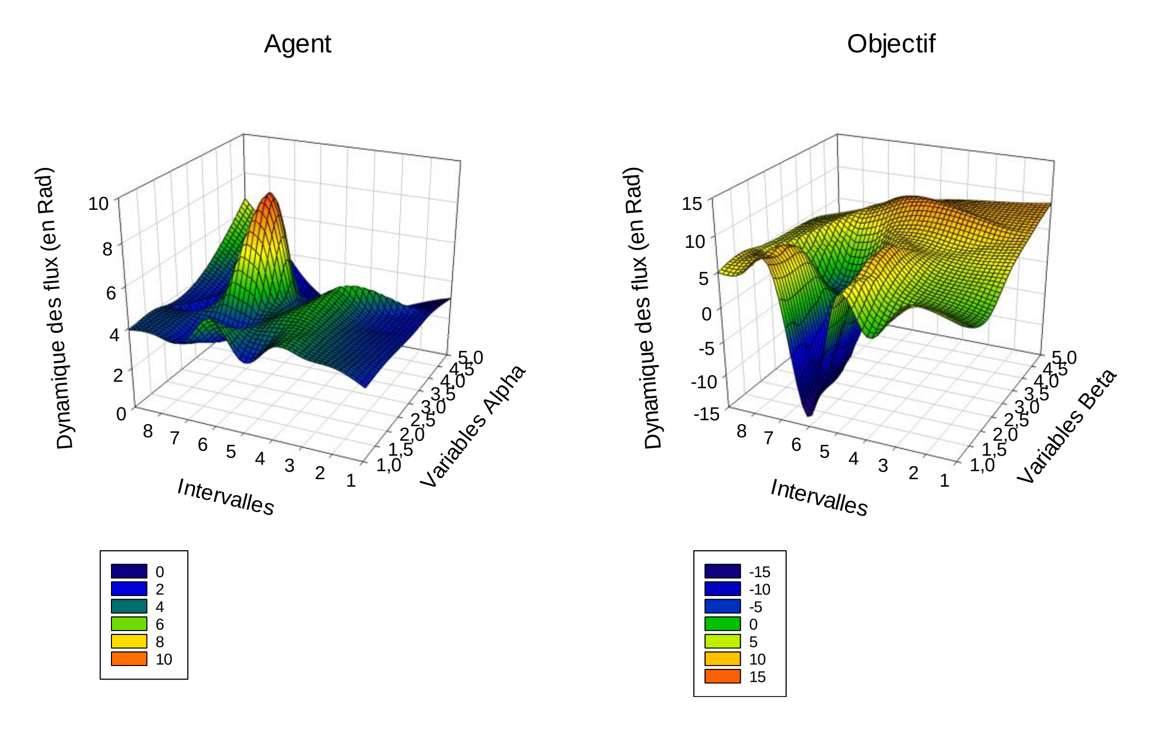


Figure 1 *La lettre de Christine, version de Bildt : dynamique des flux*

L'Agent est relativement étendu dans ses dimensions, mais en même temps, il a une partie fortement concentrée. L'onglet vers le haut à l'arrière du graphique est un effet de l'adaptation du programme. Comme le montrent les valeurs du Tableau A1, plusieurs d'entre elles sont répétées, car l'agent textuel a plus d'un objectif. La surface lisse est le résultat d'un mouvement rapide. Les valeurs de l'Objectif varient plus et donc coulent plus lentement, mais l'impression générale est que les dimensions de l'espace recréent des vagues douces. Comme on peut le voir, les deux graphiques indiquent que A et O se comportent d'une manière particulière dans le sixième intervalle. À ce stade, le texte est le suivant, marqué avec de variables fictives (le terme est dummy) ($Ø_A$ ou $Ø_O$) et des valeurs des composants (A, O) insérées :

Pauvre Suède ! Qui l' (A=5,2438) *aurait* ($Ø_O$ = -13,6623) *jamais* (A=3,6424) *dit* ($Ø_O$ = -11,1794), *qu'en si peu de temps elle* (A=9,0432) *fût* ($Ø_O$ = -1,33118) (*) ($Ø_A$ = 2,492809) *réduite en un état si déplorable,* (O=7,1128) ...

L'unité d'analyse est la phrase fonctionnelle (FC pour Functional Clause). Une phrase fonctionnelle n'a qu'un seul verbe entre les signes de ponctuation. Un (*) marque deux FC, parce qu'il y a un verbe composé ou deux verbes a la suite. S'il manque une variable pour un composant, elle est remplacée par un dummy ($Ø_A$ ou $Ø_O$). Dès qu'un verbe est présent et qu'un FC a été identifié, les espaces vides doivent être remplies, ce qui signifie que les

valeurs sont récupérées par le haut ou par le bas. Fondamentalement, l'opération est : la valeur de $Ø_A$ est tirée de A dans le FC immédiatement précédent et la valeur de $Ø_O$ est tirée de A plus O dans le FC suivant. Ce principe d'asymétrie est basé sur le fait que l'Agent est le composant qui contrôle le processus en avant et le fait de tout son poids. Une valeur ainsi extraite est une ombre (racine) de la valeur réelle. Dans (-13,6623) se trouve une accumulation de valeurs racine. Dans le même intervalle, le point le plus haut de l'Agent se produit à la variable matérialisée avec la valeur (9, 0432). Dans cet intervalle, on peut parler d'un point d'arrêt géométrique du texte.

La Figure 2 présente la dynamique de texte dans la citation du manuscrit original de Christine. Les données de base se trouvent dans le Tableau B1 en Annexe.

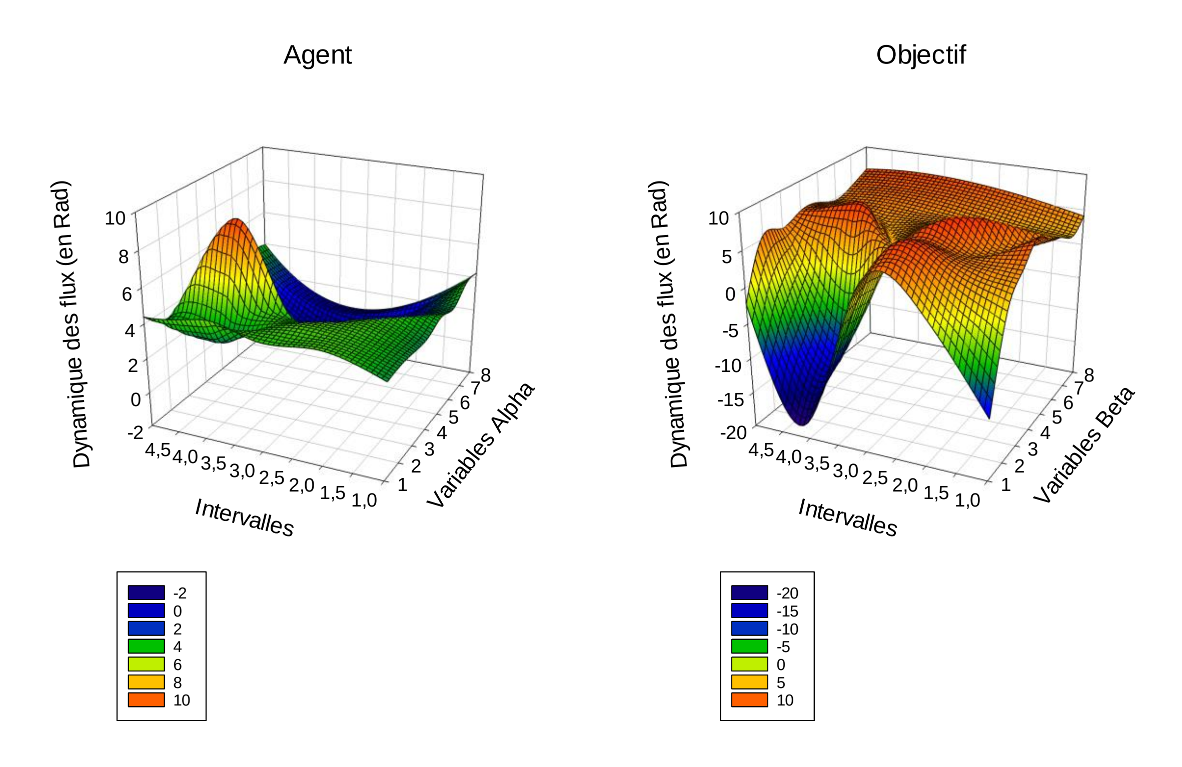


Figure 2 *La lettre de Christine, version manuscrite: dynamique des flux*

Bien que Carl Bildt ait été très attentif dans son traitement du texte avant l'impression, il existe des divergences entre son interprétation du manuscrit et l'écriture spontanée de Christine. Le composant Objectif contrôle la façon dont le sujet est différencié, tandis que le composant Agent contrôle la perspective sur le sujet. Cette relation s'exprime clairement dans les différences et les similitudes que l'on peut distinguer entre le français original et celui du traitement. Le graphique de l'original n'est pas plus grand dans ses dimensions, mais la répartition entre la profondeur et la hauteur est différente. La principale raison de la similitude est la langue elle-même, mais dans une mesure encore plus grande, c'est parce que Bildt a été conforme au texte de Christine, à l'exception du mot *se* qu'il a supprimé. Ce qui contribue à la différence, ce sont quelques signes supplémentaires pour former des phrases correctes. La présence des virgules (au lieu de points) donne des endroits plus profonds dans le flux de l'original. La manière de Christine de ne pas distinguer le pronom réfléchi devant le verbe, mais de considérer l'expression comme ininterrompue (*saccoutumer*) crée un « trou « supplémentaire dans le flux du premier intervalle : *Il faut* ($Ø_O$ *= -11,2475) ** ($Ø_A$) *saccouttumer*. Nous pouvons également affirmer que les deux profondeurs dans l'adaptation de Bildt de *Qui l'aurait jamais dit* dans le sixième intervalle correspondent aux valeurs plus

profondes de l'original dans le quatrième intervalle. La raison est liée à l'absence de ponctuation, qui a conduit à approfondir les racines :

..., pauvre Suède qui (A=4,8670) laurait ($Ø_O$ = -17,4445) (*) *iamais* (A=3,6424) *dit* ($Ø_O$ = -13,0754) (*) *qu'en si peu de temps elle* (A=8,9961) *fût* ($Ø_O$ = -7,48992) (*) ($Ø_A$ = 2,50065) *réduite en un état si déplorable* (O=7,1128).

Les deux Agents ont des grandes similitudes, mais le traitement de Bildt donne une forme légèrement plus mobile. L'Agent du manuscrit est plus ètendu, mais le pic marqué, qui se produit ici dans le quatrième intervalle, est fondamentalement aussi élevé (8,9961) que celui de la variante traitée (9,0432). La différence est une virgule (marqueur de subordination) dans le dernier cas, ce qui signifie que la magnitude a une base de calcul différente. D'autres exemples sont quelques variables plus profondes (toutes deux 0,8972) à la fin du quatrième intervalle dans l'original. Ils sont le résultat d'un dummy qui n'entre pas dans la variante traitée, qui à l'endroit correspondant obtient la valeur (3,9250).

Dynamique de Fusion : Orientation

Une transformation (T) dans ce contexte signifie que deux strings (ou un string avec un dummy) fusionnent et forment une troisième, qui est une concentration immatérielle ou virtuelle. Une transformation peut inclure une nouvelle fusion, ce qui signifie une concentration plus forte, c'est-à-dire que l'attracteur (nœud) est plus profond dans le mesh.

La Figure 3 montre l'analyse des fusions de l'Orientation dans la version de Bildt (a) et la version manuscrite (b). Pour les données de base, voir les Tableaux A2 et B2 en Annexe.

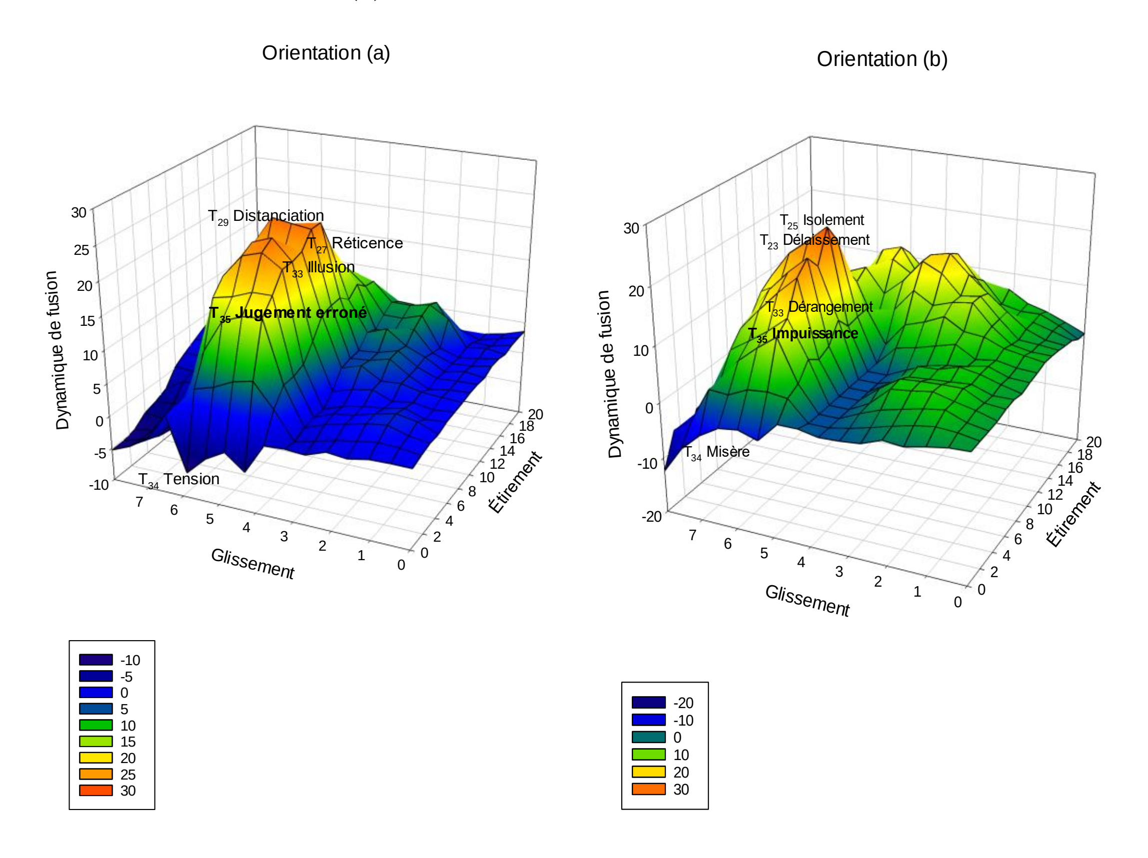


Figure 3 *La lettre de Christine, Orientation : (a) version de Bildt et (b) version manuscrite*

Le paysage mental qui se déroule dans la Figure 3 (a) peut être décrit comme un terrain avec une élévation prononcée, entouré de basses-terres. Comme le montre le Tableau A2, plusieurs termes avec des valeurs élevées et très similaires émergent, dont *Distanciation* (T_{29}) et *Réticence* (T_{27}) expriment la plus forte intensité dans ce paysage d'énergie. Ils disent quelque chose sur la sphère qui caractérise l'orientation en se concentrant sur des barrières. Ils sont suivis par *Illusion* (T_{33}). Loin en dessous de la ligne zéro se place *Tension* (T_{34}), le plus profond, qui se confond avec Illusion et forme le point final, qui est *Jugement erroné* (T_{35}).

Figure 3 (b) montre un paysage un peu plus varié que celui de la Figure 3 (a) et donne une impression plus douce ; la vallée et les collines rendent la crête du paysage moins prégnante. Mais comme on pouvait le prédire dans l'analyse des flux, le paysage descend un peu plus bas en dessous de la ligne zéro par ses relations mutuelles. Les relations qui résultent de variations mineures donnent lieu à d'autres connexions terminologiques que dans la version de Bildt. Les termes les plus intenses sont *Isolement* (T_{25}) et *Délaissement* (T_{23}). Ces deux termes diffèrent nettement en valeur des autres dans la structure. Leur intensité exprime non seulement le sentiment d'empêchement, comme dans la structure de la Figure 3 (a), mais aussi la façon dont il affecte l'état mental. Dans la région profonde, se trouve *Misère* (T_{34}), qui forme une fusion avec *Dérangement* (T_{33}) à mi-hauteur de la montagne, et le processus se termine par *Impuissance* (T_{35}), qui est le terme le plus intégré.

Ces termes vont maintenant être décrits, ce qui signifie qu'ils sont expliqués en fonction du contexte empirique. Cela veut dire que les termes seront désormais appelés concepts. La position dans les graphiques est approximative du fait que le programme crée des décalages dans la production du graphique. Les transformations sont données dans les Tableaux A2 et B2, où les noms sont principalement en suédois (I. Bierschenk, 2022). Ainsi, les traductions françaises sont approximatives.

Structure du Paysage Mental de la Version de Bildt : Orientation

Réticence (T_{27}) signifie souvent une forte désapprobation de quelque chose qui survient en raison d'une expérience antérieure, ce qui peut déclencher des tentatives de changer quelque chose. Dans ce contexte, deux volontés différentes opposent. La rencontre avec la patrie ne s'est pas déroulée comme la reine l'avait prévu. Le pays était en état de crise et était mal géré à bien des égards. Les actions que le gouvernement du pays devait entreprendre ne se sont pas concrétisées et la gestion des vastes zones terrestres autour de la mer Baltique n'avait pas semblé fonctionner. Il ressort des lettres de Christine aux différentes zones administratives qu'il n'y avait pas de consensus entre la reine et ses gouverneurs. En retournant en Suède, Christine est obligée de regarder son pays avec de nouveaux yeux. Les réclamations doivent être réduites, parce que la trésorerie n'avait tout simplement pas l'argent pour l'entretien. Le pays avait perdu ses visions fières et avait sombré dans l'incompétence politique et est faible à la fois militairement, économiquement et culturellement. En tant que régente en Suède, Christine s'était surtout battue pour la littérature, l'art et les sciences, mais elle avait aussi vidé les collections culturelles en emportant la plupart des objets en Europe. La réticence devrait déjà a été là comme une force motrice lorsqu'elle a quitté le pays une fois. Ce sentiment surgit à nouveau, car elle sait que le pays est impossible à rétablir et que les conquêtes et les interventions politiques qui ont caractérisé la grande puissance l'ont appauvrie en même temps. Mais elle se considère toujours comme une représentante de cette grande puissance, qui l'a mise dans cette position.

Distanciation (T_{29}) doit ici être vu dans son sens psychologique, c'est-à-dire l'acte de juger et critiquer les actions d'un adversaire. Dans la lettre, Christine mentionne que le trône polonais est vacant après Johan II Kasimir Vasa, qui avait récemment abdiqué (le 16 septembre 1668, une démission pourtant prévue depuis le décès de sa femme l'année

précédente). En tant que descendante de Vasa, elle se considère comme une prétendante au trône et dépose sa candidature (en août 1668), encouragée par Azzolino, qui se révèle plus enthousiaste qu'elle. Christine croyait qu'elle, en tant que régente élue, n'aurait pas à délivrer d'héritier, mais s'est retirée finalement (après avoir retourné à Rome) lorsque les prétentions polonaises à la succession naturelle sont devenues trop prononcées. De plus, la Suède ne pouvait pas ou ne voulait pas contribuer à la réintégration d'un descendant Vasa sur le trône polonais. Un autre candidat a été préféré, pour lequel Christine a reproché au gouvernement, et prédit que l'incapacité du pays se manifesterait dans les affaires polonaises. Le concept de Distanciation exprime une manière auto-préservée de faire face à l'idée qu'elle ne peut plus être pertinente pour une Regence, et retourner à une vie de cour à Rome en tant que « La Regina » avec le pouvoir culturel et ecclésiastique auquel elle était habituée, aurait nécessité des ressources.

Dans le contexte donné, *Illusion* (T_{33}) peut signifier un faux espoir lié à une condition sous-jacente ou un état où l'on s'imagine quelque chose à tort. L'utilisation la plus courante fait référence à des irréelles idées sur les faits. Dans ce contexte empirique, le sens est double. Christine exprime une vision claire de l'incapacité de la patrie à maintenir son ancienne grandeur et une inquiétude quant à la façon dont l'Europe devrait regarder le pays du nord. Elle perçoit l'alliance avec la France (appelée « l'Empereur « ailleurs dans la lettre) comme rompue et estime que la signification des alliances du pays est « très peu en apparence et rien en effet » (dans la même lettre). Il est clair qu'il y a un sens d'échec intégré dans l'Illusion. La psychologie essaie de montrer comment une personne peut gérer un échec. L'auto-examen précédent de Christine s'est maintenant révélé comme un excès de confiance, une arrogance, qui exprime sa gestion de l'échec. C'est là où réside l'idée que la Suède victorieuse a toujours le même attrait qu'au temps d'Axel Oxenstierna avec l'administration efficace et qu'elle, la reine, a des prétentions qui lui conviennent en tant que représentante d'une grande puissance. L'erreur mentale qu'elle a commise est de ne pas accepter le fait que les nouveaux conseillers n'avaient pas la même opinion qu'elle sur les affaires du royaume.

Tension (T_{34}) porte plusieurs sens. S'il s'agit d'une force mentale (stress, pression), la tension devient trop forte, qui peut signifier des effets négatifs sur la santé. C'est dans ce sens que le concept apparaît ici. À ce stade, Christine exprime une pression interne face à la chute rapide dans l'état de son pays natal. La réalisation de cette tension représente un point de rupture mental dans la structure entière.

Enfin, Illusion se transforme à l'aide de Tension et devient *Jugement erroné* (T_{35}). Le concept fait référence à l'erreur faite par la reine de ne pas prévoir sa faible influence sur le gouvernement suédois. Les circonstances ont fait que Christine est maintenant de nouveau dans son pays natal, puis dans une situation où elle est également humiliée en raison de sa conversion et de ce qu'elle considère comme un comportement contraire à l'éthique de la part des représentants du gouvernement. Elle ne revient jamais à Stockholm et se retrouve brusquement chassée du pays. L'ensemble du voyage s'est avéré être basé sur un jugement erroné à la fois en termes d'accueil et de résultat financier, qui était la raison du voyage. Alors, elle s'était donc lancée dans une aventure inutile.

Structure du Paysage Mental de la Version Manuscrite : Orientation

Délaissement (T_{23}) est le sentiment qui se produit chez la personne qui est abandonnée définitivement et complètement par un certain acte ou événement. Dans le cas de Christine, le concept porte une double perspective. Se sentir délaissé, c'est s'objectiver comme celui qui les autres ont quitté. Le pays que Christine avait quitté est constamment présent en elle. Par conséquent, elle exprime une certaine connaissance de soi lorsqu'elle transmet les mots sur la condition déplorable de son pays. Le monde extérieur, ainsi que la reine elle-même, avait

jusqu'à présent vécu avec une image trompeuse de la Suède. Devoir se rendre compte que la Suède avait contribué à sa chute bouleverse la tranquillité d'esprit de Christine et les sentiments que cela suscite s'expriment dans Délaissement. La perspective double du concept peut se voir en ce sens, que Christine a abandonné le pays et son successeur abandonne la reine maintenant. La perspicacité est frappente pour la reine d'exil, sans royaume ni richesse.

Isolement (T_{25}) dans le contexte humain désigne un état émotionnel ou social, qu'une personne rencontre lorsqu'elle ne veut pas ou ne peut pas partager ses sentiments, c'est-à-dire, la personne n'a pas de contexte fonctionnel. Dans le cas de Christine, il pourrait y avoir un changement dans les sentiments de délaissement si la Suède aidait à l'installer sur le trône polonais, mais avec sa prémonition que les Suédois manifesteraient leur incapacité et la laisseraient à son sort, il est clair qu'elle n'obtiendrait pas de l'aide. Curieusement, le concept signifie également un isolement biologique, car les Polonais voulaient qu'elle leur donne un successeur au trône, ce q'elle ne voulait ou ne pouvait pas faire. Son isolement des conditions de sa patrie sera désormais à la fois définitif et complet.

Dérangement (T_{33}) exprime une sorte d'irrégularité. On parle, par exemple, d'une perturbation pour décrire le bruit atmosphérique ou d'un bouleversement pour décrire le mouvement géologique. Les irrégularités peuvent également s'appliquer à un dysfonctionnement physique, à un comportement incontrôlable ou à une maladie mentale. Parmi plusieurs noms possibles pour designer le désordre de ce contexte, Dérangement a été choisi, qui exprime avant tout un changement outrancier d'un état d'esprit. Le sentiment de dérangement chez Christine s'est formé en raison d'une crise, liée à l'expérience du déclin de son pays natal et de l'échec auquel elle était exposée à son retour. Elle a vécu la déficience de l'État à faire face à ses responsabilités. De toute évidence, il y a du désordre dans le pays et la reine a pris conscience de la situation misérable et se sent fondamentalement troublée.

Misère (T_{34}) désigne une situation malheureuse ou affligée, des difficultés de vie, etc. Plus précisément, cela signifie le besoin et la pauvreté, généralement liés à des individus ou à des groupes de personnes. Certes, le pays se trouvait dans une situation d'urgence au regard de la situation économico-politique en général. Mais ici, il faut imaginer que Christine fait référence aux gens ordinaires, qui l'ont toujours soutenue et qui sont dans une situation pire maintenant qu'en son époque. Pendant l'escorte à travers le pays, elle avait acquis un aperçu concret de ce que les gens à la campagne ressentaient. Elle attribue la misère du peuple aux lacunes de l'État défaillant et est peut-être touchée d'entendre les gens louer la vie durant son règne comme meilleure qu'après son abdication.

Impuissance (T_{35}) exprime, entre autres, l'inaptitude ou l'incompétence, c'est-à-dire le sentiment que le pouvoir sur ses propres capacités physiques ou mentales est affaibli. Mais le sens concret « sans (pouvoir exercer) le pouvoir « est également pertinent dans ce contexte. Les deux aspects deviennent importants dans la façon dont Christine se sent. La situation de crise qu'elle perçoit et la carence de l'État suédois a conduit à un dérangement perçu à plusieurs niveaux. Lorsque l'expérience de misère s'ajoute, elle ne peut pas faire grand-chose pour retrouver un espace d'action. Le sentiment d'impuissance surgit. Lors de son deuxième voyage en Suède, Christine a compris qu'elle avait perdu le contrôle de la situation et de ses propres actions.

Dynamique de Fusion : Intention

L'intention selon une analyse PTA/Vertex n'est pas la même que l'intention de l'écrivain. Il s'agit plutôt de l'intention du texte. Cette intention est régie par le composant Agent, qui est responsable de la formation de la perspective. Il faut se rendre compte que l'auteur n'est pas conscient de l'intention en ce sens. L'intention du texte exprime lesquels

des attracteurs de l'orientation sont mis au point dans la perspective. Les attracteurs peuvent avoir certaines relations dans leurs contextes thématiques, c'est-à-dire dans l'orientation, mais d'autres dans leurs motifs, c'est-à-dire dans l'intention. Certains disparaissent tandis que d'autres apparaissent. Ensemble, cela forme une perspective textuelle.

Le Tableau A3 en Annexe montre l'extraction des attracteurs de l'intention dans la version de Bildt et le Tableau B3 montre l'intention de la version manuscrite. Graphiquement, ils sont représentés sur la Figure 4. Les concepts avec les cinq valeurs les plus élevées ont été insérés.

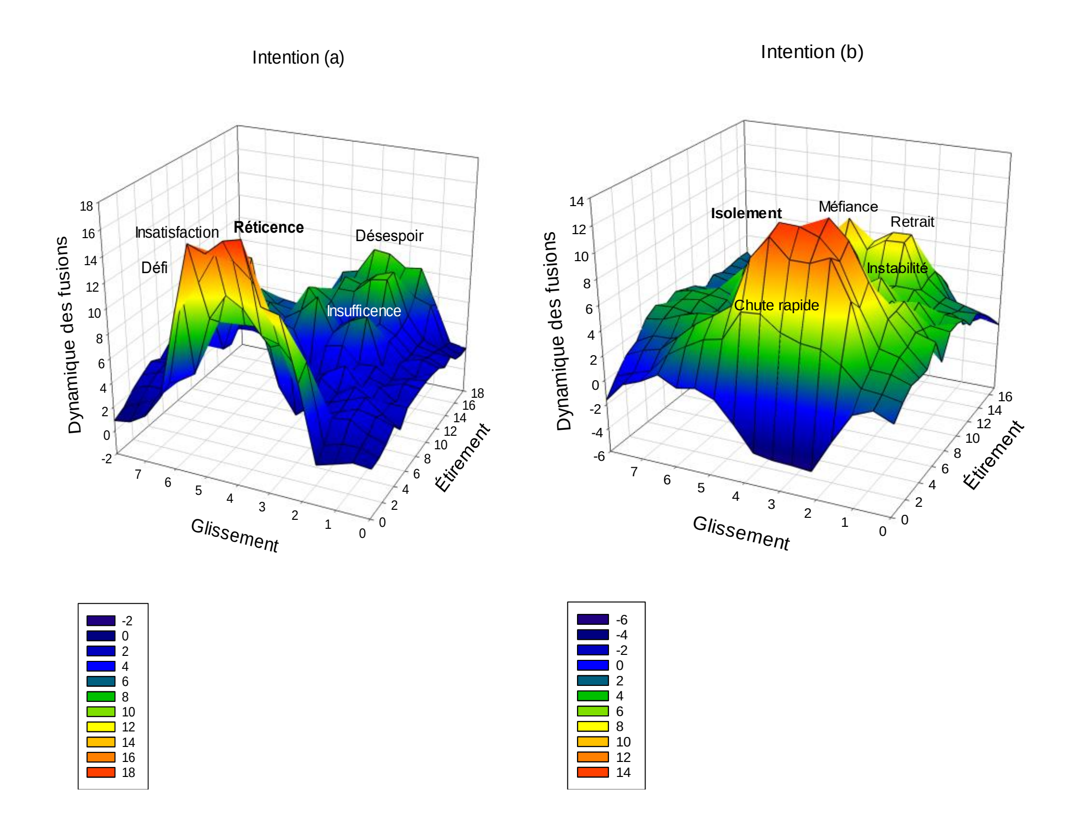


Figure 4 *La lettre de Christine, Intention : (a) version de Bildt et (b) version manuscrite*

Structure du Paysage Mental de la Version de Bildt : Intention

Les paysages d'intention et d'orientation sont différents. Le paysage de la Figure 4 (a) est un peu plus comprimé et la formation montre deux régions distinctes. La partie contenant *Désespoir* et *Insuffisance* comme les concepts les plus importants caractérise une région, dont l'ensemble représente l'ambivalence et la faiblesse. Ces concepts sont liés à l'expérience de Christine de la patrie incapable et ainsi instable, qui souffre d'un manque de gouvernement compétent. Cette pensée s'exprime lorsqu'elle parle de sa candidature à la Couronne polonaise. Elle éprouve une inadéquation face aux affaires polonaises. La perte d'une éventuelle accession au trône, qu'elle semble déjà anticiper lorsqu'elle écrit la lettre, la fait se retrouver dans un état qui aboutit au désespoir.

De l'autre côté, se trouvent *Réticence*, *Insatisfaction* et *Défi*. Les concepts expriment plus de force décisive que de faiblesse, du moins en ce qu'ils incluent des aspects d'un besoin de dévaloriser l'image de la Suède. La reine a réalisé la chute rapide de l'État, ce qui est important pour sa perception de la situation politique suédoise. Depuis que Christine n'a plus aucune envie d'être régente ni en Suède ni dans aucune des provinces sur la mer Baltique (à l'exception du duché de Brême), elle passe de l'ambivalence à la réticence.

Structure du Paysage Mental de la Version Manuscrite : Intention

Le paysage de la Figure 4 (b) est très différent de la version traitée. Une division prononcée en deux régions n'a pas surgi ici. Le paysage est topologiquement cohérent et ne montre aucune différence conceptuelle distincte. Les concepts sont distribués en trois régions. *Isolement* et *Méfiance* marquent le haut du paysage. La méfiance est liée aux valeurs de Christine du modèle d'action incompétent de l'État, qui se rapporte en même temps à elle personnellement. L'isolement émane des expressions émotionnelles du délaissement qu'elle ressent à la lumière des conditions ratées dont elle est consciente avant la candidature au trône de Pologne.

Plus bas, nous avons une région composée de *Retraite* et d'*Instabilité*. Instabilité dénote un état qui résume l'incertitude de Christine face à la manière dont elle devrait caractériser l'état du pays et l'incompétence qu'elle a vécue. L'instabilité s'applique à la fois à l'État suédois, exprimé dans Incapacité, et à l'état d'esprit de Christine. Sous le concept de Retraite, se trouve le sentiment de Perte de la base de pouvoir conquise et que dans ces circonstances, elle devrait abandonner la candidature, ce qui signifierait des engagements dont elle ne semble pas trop enthousiaste.

Chute rapide forme la valeur la plus élevée de la troisième région. Le concept est un aspect de Déclin, qui est formé essentiellement d'Autocratie. Cela montre que le concept de Chute rapide exprime quelque chose de profondément intégré chez Christine, dont le rôle politique dans ce voyage a été hâtivement et définitivement terminé. En conclusion, on peut dire que les trois régions représentent chacune des concepts de sentiments, tels que l'isolement, l'exclusion et la solitude et plus encore. Ensemble, ils forment un tout qui est résumé dans Isolement.

Réflexions

Les résultats de l'étude permettent de réfléchir aux implications de la méthode utilisée et à l'image de Christine de Suède qui en ressort. Je voudrais bien souligner qu'une modification d'un texte en l'adaptant aux règles de grammaire afin d'en faciliter la lecture et la compréhension entraîne nécessairement une fragmentation de la texture, mais il n'est pas évident que les implications structurelles soit visibles en surface. La structure, c'est la dimension invisible que la lectrice ou le lecteur ressent sans en prendre conscience. La manière dont Bildt a fait gouverner l'Agent, sans le savoir, a conduit à une intention différente entre les deux versions. Pourtant, l'analyse de la version manuscrite a été capable de démasquer l'effet de l'édition et nous a admis à regarder derrière l'apparence.

Bibliographie

Bierschenk, B. (1993 / 2013). The fundamentals of perspective text analysis. *Cognitive Science Research*, 45. Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden.

Bierschenk, B. (2011). Functional text geometry: The essentials of Perspective Text Analysis. *Cognitive Science Research*, 101. Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden.

Bierschenk, B. (2018). Kant's Proposition on Respect: Proof of the AaO Formula. *Cognitive Science Research*, 137.

Bierschenk, I. (1999 / 2003). The essence of text. A dialogue on Perspective Text Analysis. *Cognitive Science Research*, 70. Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden.

Bierschenk, I. (2011). Ett ekologiskt perspektiv på språk och textanalys. *Cognitive Science Research,* 98. Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden.

Bierschenk, I. (2019). Five Lectures on Textual Gait. *Cognitive Science Research*, 143.
Bierschenk, I. & Bierschenk, B. (2004). Diagnose der Leistungsheterogenität durch die Perspektivische Textanalyse: VERTEX I: W. Bos, E.-M. Lankes, N. Plaßmeier, & K. Schwippert (Red.), *Heterogenität: Eine Herausforderung an die Bildungsforschung* (ss.16-28). Münster: Waxmann.
Bierschenk, I. & Bierschenk, B. (2013). La Géométrie du Texte: Manuel sur le Système PTA/Vertex. *Cognitive Science Research*, 110. Copenhagen University, Denmark & Lund University, Sweden.
Bildt, C. (1899). (Red.). *Christine de Suède et le cardinal Azzolino*. Lettres inédites (1666-1668). Paris: Librairie Plon.
Christina. (1960). *Brev från sex decennier*. (Sélection et traduction par Sven Stolpe). Stockholm: Natur och Kultur.
Englund, P. (2006). *Silvermasken*: *en kort biografi över drottning Kristina*. Stockholm: Albert Bonniers förlag.
Greene, B. (1999). *The elegant universe. Superstrings, hidden dimensions, and the quest for the ultimate theory.* New York: W. W. Norton & Company.
Hættner Aurelius, E. (2019). (utg.). L’histoire de la Reine Christine. *Svenska författare* (Svenska vitterhetssamfundet XXVIII). Stockholm: Svenska vitterhetssamfundet.
Rodén. M-L. (2008). *Drottning Christina - en biografi*. Stockholm: Prisma
Rodén, M-L. (2013). Historiografi. Ett ständigt skiftande porträtt. Kristinabilder i historieskrivningen 1750-2000. Christina-Akademien och Livrustkammaren. http://Christina-akademien.se/historiografi (accès en septembre 2020)
SigmaPlot (2014). *Exact graphs for exact science. User’s manual* (Version 13.0). Chicago: SPSS Inc.

Note de l’Auteur

J’ai publié le matériel de base de cet article en suédois dans *Drottning Kristina - derrière le masque d'argent*, 2022. Je n’ai pas jugé nécessaire de supprimer les termes suédois dans les tableaux en annexe. Les termes français sont ainsi présentés en parallèle.

Accepted January 25, 2023

Annexe

Tableau A1
Lettre de Christine, la version de Bildt : Données de base (radians)

Variables	*X*	*Y*	*Z(A)*	*Z(O)*
1	1	1	3,5168	3,9564
2	2	1	3,6246	0,9437
3	3	1	3,5168	4,5216
4	4	1	3,5168	7,0400
5	1	2	4,1300	5,2124
6	1	3	4,3018	4,0820
7	2	3	4,3018	2,6357
8	3	3	4,2704	4,4588
9	1	4	4,4902	0,1427
10	2	4	4,8042	4,9612
11	3	4	4,8042	5,4180
12	1	5	3,5168	4,0506
13	2	5	4,3960	5,1182
14	3	5	3,8936	4,5843
15	1	6	5,2438	-13,6623
16	2	6	3,6424	-11,1704
17	3	6	9,0432	-1,33118
18	4	6	2,4928	7,1128
19	1	7	3,9250	5,0240
20	2	7	3,9250	4,1448
21	3	7	4,3960	-2,2579
22	4	7	3,4033	5,4414
23	5	7	3,4033	4,9923
24	1	8	3,9250	5,9204
25	2	8	3,9250	5,7276
26	1	9	3,9250	4,9612
27	2	9	3,9250	5,4008

Tableau A2
Lettre de Christine, la version de Bildt : Transformations de variables beta

X	*Y*	*Nœud*	*Valeur*	*Transformation / Nommage (Traduction approximative)*
0	1	1	3,9564	faut s'
1	0	3	4,5216	compter la Suède
1	**1**	$\mathbf{T_1}$	**8,4780**	**Ödmjukhet (Humilité)**
2	0	D	0	
3	0	4	7,04	pour rien
3	**1**	$\mathbf{T_2}$	**5,3793**	**Avsaknad (Absence)**
1	*1*	T_1	*8,4780*	*Ödmjukhet*
3	*1*	T_2	*7,0400*	*Avsaknad*
3	**2**	$\mathbf{T_3}$	**15,5180**	**Lågt självförtroende (Faible estime de soi)**
4	0	D	0	
5	0	5	5,2124	sont les affaires aujourd'hui
5	**1**	$\mathbf{T_4}$	**5,2124**	**Osäkerhet (Insécurité)**
3	*2*	T_3	*15,5180*	*Lågt självförtroende*
5	*1*	T_4	*5,2124*	*Osäkerhet*
5	**2**	$\mathbf{T_5}$	**20,7304**	**Instabilitet (Instabilité)**

6	0	6	4,0820	est capable
7	0	7	2,6357	vouloir (et de ne+pouvoir rien)
7	1	**T_6**	**6,7177**	**Oduglighet (Incompétence)**
8	0	D	0	
9	0	8	4,4588	pouvoir rien
9	**1**	**T_7**	**4,4588**	**Oförmåga (Incapacité)**
7	*1*	*T_6*	*6,7177*	*Oduglighet*
9	*1*	*T_7*	*4,4588*	*Oförmåga*
9	**2**	**T_8**	**11,1765**	**Brist (Manque)**
5	*2*	*T_5*	*20,7304*	*Instabilitet*
9	*2*	*T_8*	*11,1765*	*Brist*
9	**3**	**T_9**	**31,9069**	**Otillräcklighet (Insufficence)**
10	0	10	4,9612	aura un (*lacune*) roi
11	0	11	5,4180	en Pologne
11	**1**	**T_{10}**	**10,3792**	**Kandidatur (Candidature)**
9	*3*	*T_9*	*31,9069*	*Otillräcklighet*
11	*1*	*T_{10}*	*10,3792*	*Kandidatur*
11	**3**	**T_{11}**	**42,2861**	**Tvekan (Doute)**
12	0	12	4,0506	sera alors
13	0	13	5,1182	perdra toutes ses conquêtes
13	**1**	**T_{12}**	**9,1688**	**Förlust (Perte)**
14	0	D	0	
15	0	14	4,5844	perdra elle-même
15	**1**	**T_{13}**	**4,5844**	**Modlöshet (Découragement)**
13	*1*	*T_{12}*	*9,1688*	*Förlust*
15	*1*	*T_{13}*	*4,5844*	*Modlöshet*
15	**2**	**T_{14}**	**13,7532**	**Hopplöshet (Désespoir)**
11	*3*	*T_{11}*	*42,2861*	*Tvekan*
15	*2*	*T_{14}*	*13,7532*	*Hopplöshet*
15	**3**	**T_{15}**	**56,0392**	**Missräkning (Déception)**
16	0	D	0	
17	0	18	7,1128	rèduite en un ètat si dèplorable
17	**1**	**T_{16}**	**7,1128**	**Fall (Chute)**
15	*3*	*T_{15}*	*56,0392*	*Missräkning*
17	*1*	*T_{16}*	*7,1128*	*Fall*
17	**3**	**T_{17}**	**63,1521**	**Desillusion (Désillusion)**
18	0	19	5,0240	avoir d'autres ennemis
19	0	20	4,1448	qu'elle-même
19	**1**	**T_{18}**	**9,1628**	**Destruktion (Déstruction)**
16	8	22	5,4414	triomphé de tant
17	8	23	4,9923	de nations
16	**7**	**T_{19}**	**12,4337**	**Självrannsakan (Examen de conscience)**

19	*1*	T_{18}	*9,1628*	*Destruktion*
16	*7*	T_{19}	*12,4337*	*Självrannsakan*
16	**6**	$\mathbf{T_{20}}$	**19,6025**	**Harm (Ressetiment)**
17	*3*	T_{17}	*63,1521*	*Desillusion*
16	*6*	T_{20}	*19,6025*	*Harm*
15	**5**	$\mathbf{T_{21}}$	**82,7546**	**Missnöje (Insatisfaction)**
15	8	24	5,9204	tendit à sa visible
14	8	25	5,7276	et undubitable ruine
14	**7**	$\mathbf{T_{22}}$	**11,6480**	**Ödeläggelse (Dévastation)**
13	8	26	4,9612	avoir d’autre ennemi
12	8	27	5,4008	que sa mauvaise conduite
12	**7**	$\mathbf{T_{23}}$	**10,3608**	**Konfliktskapande (Générateur de conflits)**
14	*7*	T_{22}	*11,6480*	*Ödeläggelse*
12	*7*	T_{23}	*10,3608*	*Konfliktskapande*
12	**6**	$\mathbf{T_{24}}$	**22,0088**	**Självförstörelse (Auto destruction)**
15	*5*	T_{21}	*82,7546*	*Missnöje*
12	*6*	T_{24}	*22,0088*	*Självförstörelse*
12	**5**	$\mathbf{T_{25}}$	**104,7634**	**Trots (Défi)**
11	8	D	0	
10	8	2	0,9438	accoutumer à
10	**7**	$\mathbf{T_{26}}$	**0,9438**	**Anpassning (Adaptabilité)**
12	*5*	T_{25}	*104,7634*	*Trots*
10	*7*	T_{26}	*0,9438*	*Anpassning*
10	**5**	$\mathbf{T_{27}}$	**105,7072**	**Motvilja (Rèticence)**
9	8	D	0	
8	8	9	0,1428	éclatera (que lorsqu’il y+aura un (*lacune*) roi+en Pologne)
8	**7**	$\mathbf{T_{28}}$	**0,1428**	**Manifestering (Manifestation)**
10	*5*	T_{27}	*105,7072*	*Motvilja*
8	*7*	T_{28}	*0,1428*	*Manifestering*
8	**5**	$\mathbf{T_{29}}$	**105,8500**	**Avståndstagande (Distanciation)**
7	8	D	0	
6	8	17	-1,3312	fût (qu’en si peu de temps elle+rèduite en un ètat si dèplorable,)
6	**7**	$\mathbf{T_{30}}$	**-1,3312**	**Hastigt fall (Chute rapide)**
8	*5*	T_{29}	*105,8500*	*Avståndstagande*
6	*7*	T_{30}	*-1,3312*	*Hastigt fall*
6	**5**	$\mathbf{T_{31}}$	**104,5188**	**Misslyckande (Échec)**
5	8	D	0	
4	8	21	-2,2579	avoir (et qu’après+triomphé de tant de nations,)
4	**7**	$\mathbf{T_{32}}$	**-2,2579**	**Övermod (Arrogance)**
6	*5*	T_{31}	*104,5188*	*Misslyckande*
4	*7*	T_{32}	*-2,2579*	*Övermod*
4	**5**	$\mathbf{T_{33}}$	**102,2609**	**Villfarelse (Délusion)**

3	8	16	-11,1704	dit (qu'en si peu de temps elle+fût(qu'en si peu de temps elle)+rèduite en un ètat si dèplorable
2	8	15	-13,6623	aurait (jamais+dit qu'en si peu de temps elle)
2	**7**	**T_{34}**	**-24,8327**	**Belastning (Tension)**
4	*5*	*T_{33}*	*102,2609*	*Villfarelse*
2	*7*	*T_{34}*	*-24,8327*	*Belastning*
2	**5**	**T_{35}**	**77,4282**	**Felbedömning (Jugement erroné)**

Tableau A3
Lettre de Christine, la version de Bildt : Extraction des termes du mesh (O)

X	*Y*	*Composant A*	*Composant O*	*Nommage (Approximatif)*	*Fusion*
		Pendule	*Destination*	*Extraction / Trouve*	*Valeur*
1	1	T_1: 1 → 2	T_{O26}	Anpassning (**Adaptabilité**)	7,1415
3	1	T_2: 3 → 4	T_{O2}	Avsaknad (**Absence**)	7,0336
3	2	T_3: T_{A2} → T_{A1}	T_{O3}	Lågt självförtroende (**Faible estime de soi**)	14,1751
5	1	T_4: D → 5	T_{O4}	Osäkerhet (**Insécurité**)	4,1300
5	2	T_5: T_{A4} → T_{A3}	T_{O5}	Instabilitet (**Instabilité**)	18,3051
7	1	T_6: 6 → 7	T_{O6}	Oduglighet (**Incompétence**)	8,6036
9	1	T_7: D → 8	T_{O7}	Oförmåga (**Incapacité**)	4,2704
9	2	T_8: T_{A7} → T_{A6}	T_{O8}	Brist (**Manque**)	11,1765
9	3	T_9: T_{A8} → T_{A5}	T_{O9}	Otillräcklighet (**Insufficence**)	31,1857
11	1	T_{10}: 9 → 10	T_{O10}	Kandidatur (**Candidature**)	9,2944
13	1	T_{11}: D → 11	T_{O10}	Kandidatur (**Candidature**)	4,8042
13	2	T_{12}: T_{A11} → T_{A10}	T_{O10}	Kandidatur (**Candidature**)	14,0986
13	3	T_{13}: T_{A12} → T_{A9}	T_{O11}	Tvekan (**Doute**)	45,2843
15	1	T_{14}: 12 → 13	T_{O12}	Förlust (**Perte**)	7,9128
17	1	T_{15}: D → 14	T_{O13}	Modlöshet (**Découragement**)	3,8936
17	2	T_{16}: T_{A15} → T_{A14}	T_{O14}	Hopplöshet (**Désespoir**)	15,7000
17	3	T_{17}: T_{A16} → T_{A13}	T_{O14}	Hopplöshet (**Désespoir**)	60,9843
15	7	T_{18}: 15 → 16	T_{O34}	Belastning (**Tension**)	8,8862
13	7	T_{19}: D → 18	T_{O16}	Fall (**Chute**)	2,4928
13	6	T_{20}: T_{A19} → T_{A18}	T_{O17}	Desillusion (**Désillusion**)	11,3790
13	5	T_{21}: T_{A20} → T_{A17}	T_{O21}	Missnöje (**Insatisfaction**)	72,3634
11	7	T_{22}: 19 → 20	T_{O18}	Destruktion (**Déstruction**)	7,85
9	7	T_{23}: 21 → 22	T_{O32}	Övermod (**Arrogance**)	7,7993
9	6	T_{24}: T_{A23} → T_{A22}	T_{O24}	Självförstörelse (**Auto destruction**)	15,0493
9	5	T_{25}: T_{A24} → T_{A21}	T_{O25}	Trots (**Défi**)	88,0127
7	7	T_{26}: D → 23	T_{O19}	Självrannsakan (**Examen de conscience**)	3,4033
7	6	T_{27}: T_{A26} → T_{A23}	T_{O24}	Självförstörelse (**Auto destruction**)	11,2026
4	7	T_{28}: 24 → 25	T_{O22}	Ödeläggelse (**Dévastation**)	7,8500
2	7	T_{29}: 26 → 27	T_{O23}	Konfliktskapande (**Généreur de conflits**)	7,8500
2	6	T_{30}: T_{A29} → T_{A28}	T_{O28}	Manifestering (**Manifestation**)	15,7000
1	5	T_{31}: D → 17	T_{O30}	Hastigt fall (**Chute rapide**)	9,0432
2	5	T_{32}: T_{A31} → T_{A30}	T_{O30}	Hastigt fall (**Chute rapide**)	24,7432
1	4	T_{33}: T_{A32} → T_{A25}	T_{O27}	Motvilja (**Rèticence**)	112,7559

Tableau B1
Lettre de Christine, la version manuscrite : Données de base (radians)

Variables	*X*	*Y*	*Z(A)*	*Z(O)*
1	1	1	3,5168	-11,2475
2	2	1	3,6247	1,013980
3	3	1	3,5168	4,490200
4	4	1	3,5168	7,040000
5	5	1	3,8794	5,212400
6	6	1	3,5796	4,082000
7	7	1	4,3018	2,635718
8	8	1	4,2704	4,113410
9	1	2	4,4588	0,324540
10	2	2	4,4588	4,867000
11	3	2	4,4588	4,992300
12	1	3	4,2390	4,050600
13	2	3	4,3960	5,212400
14	3	3	3,8936	4,584399
15	1	4	4,8670	-17,4445
16	2	4	3,6424	-13,0754
17	3	4	8,9961	-7,48992
18	4	4	2,5007	7,112800
19	5	4	0,6972	4,678600
20	6	4	0,6972	4,458800
21	1	5	4,3960	-2,24091
22	2	5	3,4033	5,402700
23	3	5	3,4033	4,953600
24	4	5	3,5796	5,920400
25	5	5	3,5796	5,727600
26	6	5	4,1498	4,647200
27	7	5	4,1498	5,400800

Tableau B2
Lettre de Christine, la version manuscrite : Transformations de variables beta

X	*Y*	*Nœud*	*Valeur*	*Transformation / Nommage (Traduction approximative)*
0	1	3	4,4902	comter la Suède
1	0	6	4,0820	nest capable
1	**1**	**T_1**	**8,5722**	**Begränsningar (Restrictions)**
2	0	4	7,0400	pour rien
3	0	5	5,2124	sont les affaires auiourd'huy
3	**1**	**T_2**	**12,2524**	**Obestämdhet (Indécision)**
1	*1*	T_1	*8,5722*	*Begränsningar*
3	*1*	T_2	*12,2524*	*Obestämdhet*
3	**2**	**T_3**	**20,8246**	**Vankelmod (Hésitation)**
4	0	2	1,0140	saccouttumer á
5	0	7	2,6357	vouloir (et de ne+pouvoir rien)
5	**1**	**T_4**	**3,6497**	**Oduglighet (Incompétence)**
3	*2*	T_3	*20,8246*	*Vankelmod*
5	*1*	T_4	*3,6497*	*Oduglighet*
5	**2**	**T_5**	**24,4743**	**Villrådighet (Illusion)**
6	0	D	0	
7	0	8	4,1134	pouvoir rien

7	**1**	**T_{6}**	**4,1134**	**Oförmåga (Incapacité)**
5	*2*	*T_{5}*	*24,4743*	*Villrådighet*
7	*1*	*T_{6}*	*4,1134*	*Oförmåga*
7	**2**	**T_{7}**	**28,5877**	**Obalans (Instabilité)**
8	0	10	4,8670	aura un lacune roy
9	0	11	4,9923	en Polonge
9	1	**T_{8}**	**9,8593**	**Kandidatur (Candidature)**
10	0	12	4,0505	sera alors
11	0	13	5,2124	perdera toutte ses conquestes
11	**1**	**T_{9}**	**9,2630**	**Förlust (Perte)**
9	*1*	*T_{8}*	*9,8593*	*Kandidatur*
11	*1*	*T_{9}*	*9,2630*	*Förlust*
11	**2**	**T_{10}**	**19,1223**	**Avhopp (Défection)**
12	0	D	0	
13	0	14	4,5844	perdera elle mesme
13	**1**	**T_{11}**	**4,5844**	**Modlöshet (Découragement)**
11	*2*	*T_{10}*	*19,1223*	*Avhopp*
13	*1*	*T_{11}*	*4,5844*	*Modlöshet*
13	**2**	**T_{12}**	**23,7067**	**Reträtt (Retraite)**
7	*2*	*T_{7}*	*28,5877*	*Obalans*
13	*2*	*T_{12}*	*23,7067*	*Reträtt*
13	**3**	**T_{13}**	**52,2944**	**Skydd (Protection)**
14	0	19	4,6786	avoir dautres ennemis
15	0	20	4,4588	qu'elle mesme
15	1	**T_{14}**	**9,1374**	**Destruktion (Déstruction)**
13	*3*	*T_{13}*	*52,2944*	*Skydd*
15	*1*	*T_{14}*	*9,1374*	*Destruktion*
15	**3**	**T_{15}**	**61,4318**	**Fara (Danger)**
16	0	22	5,4027	thriomfé de tan
17	0	23	4,9536	de nation,
17	**1**	**T_{16}**	**10,3563**	**Självrannsakan (Examen de conscience)**
20	1	24	5,9204	tendit à sa visible
20	2	25	5,7276	et indubitable ruine
19	**2**	**T_{17}**	**11,6480**	**Ödeläggelse (Dévastation)**
17	*1*	*T_{16}*	*10,3563*	*Självrannsakan*
19	*2*	*T_{17}*	*11,6480*	*Ödeläggelse*
18	**2**	**T_{18}**	**22,0043**	**Inkompetens (Incompétence)**
20	3	26	4,6472	avoir d'autre ennemi
20	4	27	5,4008	que sa mauvaise conduite
19	**4**	**T_{19}**	**10,0480**	**Konfliktskapande (Générateur de conflits)**
18	*2*	*T_{18}*	*22,0043*	*Inkompetens*
19	*4*	*T_{19}*	*10,0480*	*Konfliktskapande*

18	**4**	$\mathbf{T_{20}}$	**32,0523**	**Förljugenhet (Trompérie)**
15	*3*	T_{15}	*61,4318*	*Fara*
18	*4*	T_{20}	*32,0523*	*Förljugenhet*
17	**4**	$\mathbf{T_{21}}$	**93,4841**	**Misstro (Méfience)**
20	5	D	0	
20	6	18	7,1128	réduite en un état si déplorable
19	**6**	$\mathbf{T_{22}}$	**7,1128**	**Fall (Chute)**
17	*4*	T_{21}	*93,4841*	*Misstro*
19	*6*	T_{22}	*7,1128*	*Fall*
17	**6**	$\mathbf{T_{23}}$	**100,5969**	**Övergivenhet (Détaillement)**
13	8	D	0	
12	8	9	0,3245	néclatera (que lors qu'il y+aura un lacune roy+en Polonge)
12	**7**	$\mathbf{T_{24}}$	**0,3245**	**Manifestering (Manifestation)**
17	*6*	T_{23}	*100,5969*	*Övergivenhet*
12	*7*	T_{24}	*0,3245*	*Manifestering*
12	**6**	$\mathbf{T_{25}}$	**100,9214**	**Isolering (Isolement)**
11	8	D	0	
10	8	21	-2,2459	avoir (et qu'après+thriomfé de tan de nation,)
10	**7**	$\mathbf{T_{26}}$	**-2,2459**	**Övermod (Arrogance)**
12	*6*	T_{25}	*100,9214*	*Isolering*
10	*7*	T_{26}	*-2,2459*	*Övermod*
10	**6**	$\mathbf{T_{27}}$	**98,6755**	**Envälde (Autocratie)**
9	**8**	**D**	**0**	
8	8	17	-7,4899	fût (qu'en si peu de temps elle+réduite en un état si déplorable,)
8	**7**	$\mathbf{T_{28}}$	**-7,4899**	**Hastigt fall (Chute rapide)**
10	*6*	T_{27}	*98,6755*	*Envälde*
8	*7*	T_{28}	*-7,4899*	*Hastigt fall*
8	**6**	$\mathbf{T_{29}}$	**91,1856**	**Förfall (Décadence)**
7	8	D	0	
6	8	1	-11,2475	faut (Il+saccouttumer à+ne+ comter la Suède+pour rien)
6	**7**	$\mathbf{T_{30}}$	**-11,2475**	**Misslyckande (Échec)**
8	*6*	T_{29}	*91,1856*	*Förfall*
6	*7*	T_{30}	*-11,2475*	*Misslyckande*
6	**6**	$\mathbf{T_{31}}$	**79,9381**	**Kris (Crise)**
5	*8*	*D*	*0*	
4	8	16	-13,0754	dit (qu'en si peu de temps elle+fût+(qu'en si peu de temps elle)+réduite en un ètat si déplorable)
4	**7**	$\mathbf{T_{32}}$	**-13,0754**	**Bristfällighet (Carence)**
6	*6*	T_{31}	*79,9381*	*Kris*
4	*7*	T_{32}	*-13,0754*	*Bristfällighet*
4	**6**	$\mathbf{T_{33}}$	**66,8627**	**Störning (Dérangement)**
3	*8*	*D*	*0*	

2	8	15	-17,4445	aurai (iamais+dit+iamais+qu' en si peu de temps elle + fût+elle réduite à un état si déplorable+sans avoir d'autres ennemis qu'elle mesme)
2	**7**	**T_{34}**	**-17,4445**	**Misär (Misère)**
4	*6*	*T_{33}*	*66,8627*	*Störning*
2	*7*	*T_{34}*	*-17,4445*	*Misär*
2	**6**	**T_{35}**	**49,4182**	**Maktlöshet (Impuissance)**

Tableau B3

Lettre de Christine, la version manuscrite : Extraction des termes du mesh (O)

X	*Y*	*Composant A*	*Composant O*	*Nommage (Approximatif)*	*Fusion*
		Pendule	*Destination*	*Extraction / Trouve*	*Valeur*
1	1	$T_{1}: 1 \rightarrow 2$	T_{O4}	Oduglighet (**Incompétence**)	7,1415
3	1	$T_{2}: 3 \rightarrow 4$	T_{O2}	Obestämdhet (**Indécision**)	7,0336
3	2	$T_{3}: T_{A2} \rightarrow T_{A1}$	T_{O3}	Vankelmod (**Hésitation**)	14,1751
5	1	$T_{4}: 5 \rightarrow 6$	T_{O1}	Begränsningar (**Restrictions**)	7,4500
5	2	$T_{5}: T_{A4} \rightarrow T_{A3}$	T_{O5}	Villrådighet (**Illusion**)	21,6251
7	1	$T_{6}: 7 \rightarrow 8$	T_{O6}	Oförmåga (**Incapacité**)	8,5722
9	2	$T_{7}: T_{A6} \rightarrow T_{A5}$	T_{O7}	Obalans (**Instabilité**)	30,1973
9	1	$T_{8}: 9 \rightarrow 10$	T_{O8}	Kandidatur (**Candidature**)	8,9176
9	1	$T_{9}: D \rightarrow 11$	T_{O8}	Kandidatur (**Candidature**)	4,4588
11	2	$T_{10}: T_{A9} \rightarrow T_{A8}$	T_{O10}	Avhopp (**Défection**)	13,3764
13	3	$T_{11}: T_{A10} \rightarrow T_{A7}$	T_{O7}	Obalans (**Instabilité**)	43,5737
13	1	$T_{12}: 12 \rightarrow 13$	T_{O9}	Förlust (**Perte**)	8,6350
13	1	$T_{13}: D \rightarrow 14$	T_{O11}	Modlöshet (**Découragement**)	3,8936
15	2	$T_{14}: T_{A13} \rightarrow T_{A12}$	T_{O12}	Reträtt (**Retraite**)	12,5286
15	3	$T_{15}: T_{A14} \rightarrow T_{A11}$	T_{O12}	Reträtt (**Retraite**)	56,1023
15	7	$T_{16}: 15 \rightarrow 16$	T_{O30}	Misslyckande (**Échec**)	8,5094
13	7	$T_{17}: 18 \rightarrow 19$	T_{O14}	Destruktion (**Déstruction**)	3,1979
13	6	$T_{18}: T_{A17} \rightarrow T_{A16}$	T_{O30}	Misslyckande (**Échec**)	9,2066
11	7	$T_{19}: D \rightarrow 20$	T_{O14}	Destruktion (**Déstruction**)	0,6972
11	6	$T_{20}: T_{A19} \rightarrow T_{A18}$	T_{O20}	Förljugenhet (**Trompérie**)	9,9038
11	5	$T_{21}: T_{A20} \rightarrow T_{A15}$	T_{O21}	Misstro (**Méfiance**)	66,0061
9	7	$T_{22}: 21 \rightarrow 22$	T_{O16}	Självrannsakan (**Examen de conscience**)	7,7993
7	7	$T_{23}: 23 \rightarrow 24$	T_{O17}	Ödeläggelse (**Dévastation**)	6,9829
7	6	$T_{24}: T_{A23} \rightarrow T_{A22}$	T_{O18}	Inkompetens (**Incompétence**)	14,7822
5	7	$T_{25}: 25 \rightarrow 26$	T_{O19}	Konfliktskapande (**Généreur de conflits**)	7,7294
3	7	$T_{26}: D \rightarrow 27$	T_{O19}	Konfliktskapande (**Généreur de conflits**)	4,1498
3	6	$T_{27}: T_{A26} \rightarrow T_{A25}$	T_{O17}	Ödeläggelse (**Dévastation**)	11,8792
3	5	$T_{28}: T_{A27} \rightarrow T_{A24}$	T_{O17}	Ödeläggelse (**Dévastation**)	26,6614
2	7	$T_{29}: D \rightarrow 17$	T_{O28}	Hastigt fall (**Chute rapide**)	8,9961
2	6	$T_{30}: T_{A29} \rightarrow T_{A28}$	T_{O28}	Hastigt fall (**Chute rapide**)	35,6575
2	5	$T_{31}: T_{A30} \rightarrow T_{A21}$	T_{O25}	Isolering (**Isolement**)	101,6636

Lettre C1

Extrait de la lettre manuscrite de la reine Christine

Riksarkivet (Archives nationales), Azzolinosamlingen K394

(page suivante)

vous pense, ie ne vous ay iamais parlé
de cette alliance parceque ie n'ez
fais aucun cas comme de cinquante
autres que la suede a faite qui sont
toutes contraires les unes aux autres
et ne signifie que les peu en
apparence et rien en effect
[illegible] tout conformes a ~~se~~ contre la
suede pour rien car dans l'état où
sont les affaires aujourd'huy elle
n'est capable ~~que~~ que de ne vouloir et
de ne pouvoir rien cette verité ne se
ce que lors qu'il y aura un [illegible]
en prolonge, ce se sera a lors que la
suede perdera toute ses conquestes et
elle mesme, pauvre suede les suedes
iamais dit qu'en si peu de temps elle
suffit reduitte en un estat si deplorable
sans avoir d'autres ennemis qu'elle
me, esperes avoir triomphe de quelle
de toute nation elle tendra a de
visible et indefinitable ruine la
avoir d'autre ennemis que sa [illegible]
conduite
Je ne saurois vous dire rien de certain
sur la fin de la diette par le prochain
extraordinaire vous en saurois quelque
chose de plus [illegible] [illegible] non [illegible]